



Intercambios

Volume 18, Issue 4, Winter 2014

ISSN 1550-2945

Visit our [website](#) or find us on [Twitter](#), [Facebook](#) and [LinkedIn](#)

In This Issue

From my Desk	1
by Francesca (Fran) Samuel	
Editorial	3
by Paula Irisity	
Assistant Administrator Message	4
by Rosario Charo Veras-Welle	
Specialized Translation	5
<i>Translating for the Oil and Gas and Petrochemical industries</i>	
by Ana María Paredes	
Soluciones	7
<i>El método TROI para la traducción de siglas</i>	
by Eva De Vallescar	
El rincón del léxico jurídico	9
<i>Que no se pierda el efecto</i>	
by Ricardo Chiesa	
Lengua	10
<i>El Uruguay versus la Argentina: el caso de rezongar y otros ejemplos de variación lingüística</i>	
by Andre Moskowitz	

From my Desk

This will be the first *From my desk...* article published after confirmation of my second –and last– term as Administrator of the Spanish Language Division (SPD) of ATA. I ran unopposed twice for this position, the same as my three back-to-back terms as Assistant Administrator. I think this shows, at the very least, trust on the part of the membership and the ATA administration. I am grateful and humbled by this show of support. Thank you! It has been a long journey, but a satisfying one. After 16 years as an ATA member (14 of those serving the SPD’s members as a volunteer), it doesn’t get any better than that.



There is exciting news! The Spanish Language Division Professional Development Committee, in collaboration with the Delaware Valley Translators Association, will be holding an exciting one-day conference on April 25, 2015 at LaSalle University in Philadelphia, PA. More information will be forthcoming. Help us spread the word and, certainly, SAVE THE DATE!

For a long time, specialized topics related to legal, medical, business and marketing/publishing have been prevalent in our industry. More recently, cultural awareness has become the hot topic, since it is –in my humble opinion– THE key ingredient to competence in translation and interpretation.

That reminds me of a little story I want to share with you. In the late '70s, my first job in this country was as a directory assistance operator with NY Telephone Co. in NYC. After moving to the Big Apple from Puerto Rico, I found out that this company was hiring personnel by the hundreds, and being bilingual was a big plus. As a child, I had always dreamt of being an international operator. My grandfather used to laugh... we would play and I would make believe I was working the switchboard; I thought it was so cool. I had visions of myself with big headphones while working a switchboard that connected people from one place to another. In retrospect, as an interpreter, I do just that. English was my best subject in school while growing up in Puerto Rico, and I was a 4.0 student in that subject throughout my life. Therefore, I felt confident about passing all the testing; and so I did. A lot of people were surprised that despite a very short time in the country, I “spoke English so well with hardly any accent,” including my supervisors at NY Telephone Co.

One day, I got a 411 call from someone asking for Cartier. In accordance with our training, and since the name was not a familiar one, I asked, “Could you spell it, please?” I had been in the US less than a year and did not know about Cartier. The caller said, “Youuuuu don’t knowwww how to spell Cartier?” with a very upper-crust New York accent. To which I immediately replied, “No madam, I don’t.” The caller was obviously in shock about my lack of knowledge of this very famous and high-end jewelry designer, but she went on to spell the word. I found the listing and gave her the number. That call had a tremendous impact on my psyche. It was at that very moment that I realized that it did not matter how well I spoke, read or wrote in English; I had to

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

Editor

Paula Irisity
intercambios.ata@gmail.com

Proofreaders of Articles

Lisa Carter, Graciela del Pilar Isaía y Ruiz,
Becky Katz, Andre Moskowitz, Olivia Ocaña
Quintana, Virginia Pérez-Santalla,
Claudia Ross, Pilar Saslow

Contributors to this Issue

Ricardo Chiesa
Eva De Vallescar
Andre Moskowitz
Ana María Paredes
Rosario Veras-Welle

Layout

Cynthia Gresham
cynthiagresham@me.com

Submissions

Readers' submissions are encouraged.
Suggested maximum lengths:

Articles: 800 to 1,500 words
Reviews: 600 words
Letters: 300 words

Submissions become the property of Intercambios and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:

Intercambios
Paula Irisity
intercambios.ata@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:
Lauren Mendell
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Phone: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122
lauren@atanet.org

get culturally familiarized with everything in the city. Otherwise, my prowess and knowledge of the language would not be enough to survive or be successful in a competitive manner. So I learned, absorbing everything like a sponge, about the city's culture, its people (which included so many different ethnic backgrounds), its history and its surroundings. After all these years, I firmly believe that in order to completely understand other people, you must immerse yourself in their culture. Then, and only then, can you truly comprehend their *language*.

I knew English, the language that was mainly spoken in NYC, but I didn't know about the Giants, the Yankees or the Mets, for that matter. I didn't know what a knish was; didn't know what Bloomingdale's was; didn't know that the Cloisters was a museum on the Upper West side; didn't know what a Subway Series was, or that a bratwurst was no hot dog. Certainly, I had never heard about Cartier. When I left NY Telephone Co. in the early '80s, I knew NYC from top to bottom. I knew about Ellis Island; I knew what the Statue of Liberty represented to so many Americans; and I knew how to spell most names, including Jewish, Spanish, Polish, Irish, Italian, and most French and German names, although those proved to be a bit more challenging and not as easy to spell as others for me.

“...we must recognize the importance of cultural awareness in our lives.”

When I left NYC in 1991 and moved to Los Angeles, I went through culture shock for the second time in my life. I had to learn, once again, all about the *culture* of my new home, where I lived for approximately three years. Imagine how I felt when I moved to Tucson, Arizona. *Moi?* A self-proclaimed New Yorker living in cowboy country... Oh, boy! I had to go through it all over again!

The moral of the story is that we must recognize the importance of cultural awareness in our lives. Alejandra Patricia Karamanian could not have put it better in her article on *Translation Journal*.

“Translation, involving the transposition of thoughts expressed in one language by one social group into the appropriate expression of another group, entails a process of cultural decoding, re-coding and en-coding. We are not just dealing with words written in a certain time, space and socio-political situation; most importantly it is the ‘cultural’ aspect of the text that we should take into account. It can be pointed out that the transcoding process should be focused not merely on language transfer but also, and most importantly, on cultural transposition. As an inevitable consequence of the previous statement, translators must be both bilingual and bicultural if not multicultural.”¹

For those working in translation and interpretation, and more importantly, those of us in positions where we can influence young minds, students and newbies to the profession, about the language of a people, let us be extremely careful and culturally aware and not succumb to making any judgments or promoting stereotypes.

There is a huge misconception among Spanish speakers about the quality of the Spanish spoken in different countries. This happens with English as well. The English spoken in the U.S. cannot be compared to the English spoken in New Zealand, South Africa or the U.K. Rather than generalize a people by stating that there are communication difficulties that exist between this group or that group, or worse yet, bring up the *p* word and make a reference about the Spanish spoken by a particular group and the “pure” Spanish spoken by another group, let us reject these generalizations and recognize them for what they truly are: a way to divide and

¹ This article was originally published at Translation Journal (<http://accurapid.com/journal>).

SPANISH LANGUAGE DIVISION



<http://ataspd.org>

Administrator

Francesca Samuel
alacartetrans@msn.com

Assistant Administrator

Rosario Veras-Welle
charowelle@verasword.com

Professional Development Committee

Gerardo Konig, Co-Chair
Armando Ezquerro Hasbún, Co-Chair
Rudy Heller, Member
Becky Katz, Member

Editorial Committee

Paula Irisity, Chair
Lisa Carter, Member
Virginia Pérez-Santalla, Member
Pilar Saslow, Member

Hospitality Committee

Milly Suazo, Chair

Social Media Committee

Yolanda Secos, Chair

Student Involvement Committee

Paul Urwin, Chair

Website Committee

Rosario Veras-Welle, Chair
Danielle Maxson, Member
Yolanda Secos, Member

Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderators

Paul Merriam
Olivia Ocaña Quintana
espalista-owner@yahoogroups.com

marginalize us. Education and social circumstances influence the way we speak. Words vary in meaning from country to country; these are called regionalisms and colloquialisms.

Moreover, there are different accents within the same language. That is one of the reasons why we embraced *Muchas culturas, un solo idioma*, the brainchild of Milly Suazo, former SPD administrator, and the theme of the SPD Annual Dinner for so many years, because we are such a diverse group of speakers.

Let's remember that our beautiful language, Spanish, is the one thing that binds us together! ♦

Francesca (Fran) Samuel

SPD Administrator

Editorial

It's beginning to look a lot like winter in the northern hemisphere. Isn't it beautiful? And it comes with the latest *Intercambios*. As always, I hope you find this issue informative and enjoyable.

In these pages our experienced colleague Ana María Paredes provides us a valuable glimpse of the many challenges that one very specialized field—the world of Oil and Gas and Petrochemical industries—poses to the translator and interpreter.

In another very specialized field, we thank Ricardo Chiesa for illuminating us on how Spanish and English put into words the legal notion of *inexistencia* or *cesación de efectos*.

Is the Spanish spoken in Uruguay similar or different to the one spoken in Argentina? Andre Moskowitz's thorough analysis of Spanish dialects and varieties this time takes us to the Southern Cone and to the similarities and distinctions between these two linguistic varieties.

Do you find yourself translating documents filled with acronyms? You're not alone. Eva De Vallescar shares with us her method for dealing with them.

Last, but by no means least, Rosario "Charo" Veras-Welle, who has done so much for the Spanish Language Division (SPD) and for the ATA in general, introduces herself as the new SPD assistant administrator. I would like to thank Helen Eby for her dedication, commitment and professionalism to the same position for over two years.

I would also like to thank the authors, contributors, members of the Editorial Board, members of the Leadership Council, Headquarters staff, layout designer, and all of our reviewers who have so generously supported this newsletter in 2014.

Have a great winter! ♦

Paula Irisity

Editor



Assistant Administrator Message

Rosario Charo Veras-Welle

Since 1993, I toyed with the grand idea of becoming a professional freelance translator. Like many translators and interpreters before and after me my Spanish and English bilingualism placed me in the field of translation, one might say, by default. But not until 2000, after seven years of living in the United States, did I fulfill such calling. In 2001, I was fortunate to find and join the American Translators Association (ATA) and its Spanish Language Division (SPD). After working eight years as an in-house translator for my local school district, I began to learn the ropes of what it meant to translate and interpret professionally, and all it would take to earn my place among other professionals. Today, my translation work focuses mainly on the areas of Education, Communications, Marketing, Religion, and Healthcare.

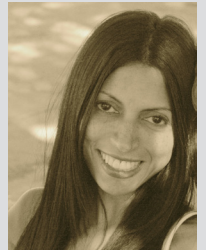
As a newcomer translator and interpreter in the U.S., the SPD members provided me with great support and selfless guidance. Their energy, passion and commitment in seeking excellence in the profession were contagious and motivating. As a result, for the past 14 years, I have actively served in the Division's activities during ATA annual conferences, SPD mid-years, and in different SPD leadership roles, including editor of the Division's newsletter, *Intercambios* (2008-2010); Division's Assistant Administrator (2010-2012); and chair of the SPD Leadership Council's Website Committee and SPD Webmaster (2011-present).

Undoubtedly, my translation career has been enriched because of the opportunity to collaborate with SPD leaders and colleagues who embody exemplary competence, professionalism, knowledge, experience, and friendship. It is to my ATA membership and my active involvement in the SPD that I owe every accomplishment and development as a professional translator. More than a decade later, I am eager to return what has been given to me and to continue sharing my experiences with colleagues who have the same passion

for and curiosity about translation and languages, especially English and Spanish.

For this reason, I am thrilled and honored to have been elected a second time around as Assistant Administrator because I firmly believe that leaders can only be as good, strong, and effective as the people they represent and lead. That is, your administrators can only be good leaders because they are in turn very fortunate to work with, be mentored by, and represent an outstanding group of colleagues and professionals who make up the ATA Spanish Language Division. On this note, I am thankful for your vote of confidence. I am ready to help Fran in any way I can to represent all of you in an ethical, professional, accessible, congenial, and open manner, without forgetting, of course, an important element that is characteristic of Latin culture and the SPD: having fun in doing what we love! ♦

A native of the Dominican Republic, Charo moved to the U.S. in 1993. While living in her country, she had the opportunity to work for a non-governmental organization where in addition to other duties she began translating environmental documents from 1989 to 1991. Charo holds an Associate of Arts degree, a B.A. in Communication Arts from the University of Denver, and a Professional Certificate in Translation Studies English into Spanish from New York University. In addition to her professional involvement, she volunteers actively in her community where for many years she has shared her personal time in many worthwhile projects. She is also the recipient of the ATA's 2014 Harvie Jordan Scholarship. Charo enjoys furthering her knowledge in languages, cultures, communications, history, literature, and religion. She resides in Texas with her husband, children, and pets.



The Spanish Language Division (SPD) loves its sponsors!

On behalf of all SPD members, we want to express our deepest gratitude to the sponsors that generously supported our activities by supplying raffle prizes during the American Translators Association 55th Annual Conference in Chicago, Illinois. Thanks also to everyone who brought something from their native countries to share in this year's raffle!

Our Sponsors Rock!

Cálamo & Cran
www.calamoycran.com

MemoQ
www.memoq.com

Cosnautas
www.cosnautas.com/librorojo.html

SDL
www.sdl.com

GlobalTrad
www.globaltradu.com

Wordfast
www.wordfast.com

InTrans Book Service
www.intransbooks.com

Translating for the Oil and Gas and Petrochemical Industries

Ana María Paredes

The translation of documents generated by the Oil and Gas and Petrochemical industries carries a myriad of challenges for translators that are not commonly found when translating for other industries.

Most companies associated with the Oil and Gas and Petrochemical industries are headquartered or have offices in the U.S. Gulf Coast region. From their Gulf Coast hubs, they conduct business across the globe. In this industry, documents needing translation into and from English usually originate in Latin America and Africa. The bulk of the translations are into and from Spanish, generated by businesses located in Mexico, Venezuela, Colombia, Ecuador, Argentina, and sometimes from other countries in South and Central America and the Caribbean. Translations into and from Portuguese are mostly from Brazil, though sometimes from Africa, and translations into and from French are associated with business conducted in Africa. Documents going to and from Europe and the Far and Middle East rarely require translation as they are usually written in English.

Some of the challenges facing the translator in these industries are:

I. Vocabulary: Keeping up with all of the terminology in the Oil and Gas and Petrochemical Industries can be very challenging for a number of reasons.

- A. Because the fields within the Oil and Gas and Petrochemical industries are so diverse, the translator has to know many different vocabularies. For example, in the area of exploration and upstream production of oil and gas, extraction location alone splits into two types: inland and offshore, with offshore splitting into shallow or deep waters, with well-defined reservoirs or with challenging formations that require advanced technologies. Other fields include: downstream production of oil and gas products (gasoline, diesel, liquefied gas) and the construction of new refining plants or the modernization of old ones in order to adapt to new techniques, just to mention a few. A tender from Latin America may include many document sections: terms and conditions, general specifications, targeted specifications, scope of work, engineering design requirements, deliverables, etc.; the list can go on and on.
- B. Perhaps the greatest challenge is translating technical terms. Technical documents related to the engineering, design and construction of petrochemical plants require knowledge of terms used in the diverse fields of design, engineering and construction. The usual major fields of engineering are Chemical, Civil, Mechanical, Electrical and Instrumentation.

There are always HSE (Health, Safety and Environmental) specifications requiring translation. There are also terms associated with the procurement of materials and the assembly of equipment, piping and instruments, not to mention transportation, housing, risk analysis and related fields.

- C. You will find that Oil and Gas documents have different technical terminology than Petrochemical ones. In addition in both industries, many new terms are constantly being added as new technologies are developed. Many new technical terms in oil and gas deal with work offshore, especially deep-water exploration. In addition, there are new technologies, such as horizontal drilling and hydraulic fracking, which at this time are mostly employed in land formations. All these technologies are constantly evolving and improving, and new terms are certain to surprise you on your next project, regardless of your experience in the field.
- D. There are also specific terms associated with pipeline construction and maritime work, which may be similar to those used by companies doing international business in engineering and construction service industries.
- E. To complicate matters even more, different countries have developed their own terminology, so you may find that "procurement" may be commonly translated in Mexico as "procura de materiales," but in Colombia it may be "compra o adquisición," in Venezuela "provisión," and in Argentina "obtención" to mention just a few. Specifically when translating into Spanish, it is important to research the term to make sure you are using the term most widely used in the target country. A good example is the term "flare," which is frequently translated as "antorcha," "tea," "quemador," "chimenea," "mechero," "mechurrio," etc.
- F. The translation of tender documents and contracts into English and proposal and contract documents into the target language include legal and financial sections too. A thorough knowledge of the translation of contracts is necessary to understand and be able to convey precisely the ambiguities that are sometimes a very important part of the document.

II. Fast turn-around time

- G. The turnaround for a translation of this type is usually very short. A request for bids or tenders from a client needs to be translated into English very quickly to allow the US Company to understand the technical requirements, terms and conditions of the tender and decide if they are going to bid the potential job or decline it. **There is always a deadline.**

H. The response of the US Company in most cases needs to be translated back from English into the target language, and the turnaround is almost always impossible to meet. Be prepared to work long hours and weekends to meet deadlines.

III. Special formatting issues

I. In addition, most of the time, the technical documents include tabular sections requiring time consuming formatting with narrow columns and/or line spacing, showing lists of items requiring research from different sources to convey a concise meaning in the target language.

Things that help with the challenges

Standard documents

Because in Latin America, Oil and Gas and Petrochemical business is mostly developed by government agencies, over the years, standard documents for various categories of tender have been developed. As a result, although some private companies are now entering the field, in general, the translator can develop expertise in a specific field and become familiar with the terms used within a particular country.

Resources

Google search

Searches on the Internet are very useful; however, as with any other subject, do not accept a translation blindly, without researching the meaning of the original term as well as the suggested translation. The translator must research a term until he/she understands its meaning, before attempting to translate it. Your best bet is to use Google. Use the advanced search feature and limit your search by language and/or country. For example, write a word in English in the search box and tell Google to look for it only in Spanish. Use the "define" function on Google: type the word "define" followed by a colon, followed by the term you are trying to understand, in the search box.

Website glossary

One website that is extremely helpful is the Schlumberger Glossary (www.glossary.oilfield.slb.com); currently it has an English and a Spanish section. And now you can access the glossary on your mobile device. It does not offer translation, but by checking the glossary's description of a term you can find the term's equivalent and, most importantly, understand the meaning of the term. The glossary includes diagrams of systems, which are very useful and help you to visualize the different items.

Industry websites

Most institutional websites contain lots of information. For example, the American Petroleum Institute is very useful. They have English<>Spanish dictionaries, plus you can search their standards for the terminology used.

In Latin America, most state oil companies have websites and some of them, such as Ecopetrol, include glossaries (<http://www.ecopetrol.com.co/contenido.aspx?catID=342&conID=41727>), while others, like Petroperu, have links to their publications (<http://www.petroperu.com.pe/portalweb/index.asp?Idioma=2>). In addition, some private companies also have glossaries that are useful when verifying use in a specific target country, for example, Guatemala (<https://www.scribd.com/doc/190345604/PROMISA-OTROS-Glosario-Petroleo>). There is a website about the history of the Mexican petroleum industry (<http://petroleo.colmex.mx/index.php/glosarios>) that has links to PEMEX glossaries as well as glossaries from the U.S. Department of Labor and the UK. The many different divisions of PEMEX all have their own glossaries online; although most are just in Spanish, some have translations into English.

com.co/contenido.aspx?catID=342&conID=41727), while others, like Petroperu, have links to their publications (<http://www.petroperu.com.pe/portalweb/index.asp?Idioma=2>). In addition, some private companies also have glossaries that are useful when verifying use in a specific target country, for example, Guatemala (<https://www.scribd.com/doc/190345604/PROMISA-OTROS-Glosario-Petroleo>). There is a website about the history of the Mexican petroleum industry (<http://petroleo.colmex.mx/index.php/glosarios>) that has links to PEMEX glossaries as well as glossaries from the U.S. Department of Labor and the UK. The many different divisions of PEMEX all have their own glossaries online; although most are just in Spanish, some have translations into English.

Technical dictionaries

A good technical dictionary is essential. One to consider is the *Routledge Spanish Technical Dictionary*. In addition, specialized oil industry dictionaries are very helpful. The Instituto Argentino del Petroleo y del Gas published an excellent English<>Spanish Dictionary called *Technical Dictionary of the Petroleum and Gas Industries*, but I understand it is currently out of print. Another good source of terminology is the *Glossary of Petroleum and Environment* published in Caracas, Venezuela in 2003. Caution: when using a technical dictionary, always second guess and double check that the word you have chosen has the same meaning as the original term.

Publications

If you want to learn about these industries, there are specialized magazines, like *Oil & Gas Journal* (<http://www.ogj.com>), that have very interesting and educational articles. Keep in mind that to read most articles you must register or subscribe. The websites of large oil and gas service companies like Schlumberger, Halliburton, Baker Hughes, etc. have information as well. Schlumberger publishes *Oilfield Review* (http://www.slb.com/resources/publications/oilfield_review.aspx), a quarterly publication about technological advances in the search for and production of hydrocarbons. It is available in English and Spanish, which makes it an excellent source of knowledge and terminology.

This list of the challenges of translating for the Oil and Gas and Petrochemical Industries should not discourage you from entering this field. It is challenging, yes, but it is also a good source of work and very interesting. ♦

Ana Maria Paredes has worked for over 30 years as a freelance translator and is ATA-certified in English<>Spanish. She also works as a conference and court interpreter. She has been certified to interpret and worked in the U.S. federal courts for almost 20 years and is licensed by the state of Texas. Prior to her work as a translator/interpreter, she taught Spanish for ten years. Because of geography, a great portion of her work is related in one way or another to the oil and gas business. anamaria@iatranslation.com



El método TROI para la traducción de siglas

Eva De Vallescar

Entre los artificios del lenguaje que los traductores abordamos con particular atención se encuentran las siglas, cuya función es, de acuerdo con el *Diccionario de la lengua española* (DRAE) de la Real Academia Española, «ahorrar letras o espacio en la escritura». Si bien esta brevedad facilita la lectura en el producto final, la traducción de las siglas constituye a veces un dolor de cabeza. Y no se diga de los acrónimos.

Este artículo es una somera reflexión de mi método TROI para abordar las siglas: traducir, reproducir, omitir e inventar. Mi campo de especialización es la medicina y la salud pública, la cual a su vez conjuga muchas disciplinas, ¡pero me resisto a hablar en siglas y acrónimos!

Comencemos por diferenciar siglas de acrónimos, basándonos siempre en la última edición del DRAE en línea.

sigla

(Del lat. *sigla*, cifra, abreviaturas).

1. f. Palabra formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja; p. ej., *O*(rganización de) *N*(aciones) *U*(nidadas), *o*(bjeto) *v*(olante) [sic] *n*(o) *i*(dentificado), *Í*(ndice de) *P*(recios al) *C*(onsumo).
2. f. Cada una de las letras de una sigla (|| palabra formada por letras iniciales). P. ej., N, O y U son siglas en *ONU*.
3. f. Cualquier signo que sirve para ahorrar letras o espacio en la escritura.

Convención gráfica: Por regla general, las siglas aparecen registradas en mayúsculas y sin puntos de abreviación; los acrónimos, solo con mayúscula inicial (p. ej., Acope para la Asociación Costarricense de Pediatría, o Aeter para la Asociación Española de Terminología); las abreviaturas, con punto abreviativo; y los símbolos, según la grafía recomendada en las nomenclaturas científicas normalizadas.

acrónimo

(Del gr. ἄκρος ‘extremo’ y -ónimo)

1. m. Tipo de sigla que se pronuncia como una palabra; p. ej., *o*(bjeto) *v*(olador) *n*(o) *i*(dentificado).
2. m. Vocablo formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última, p. ej., *ofi*(cina infor)mática, o, frecuentemente, por otras combinaciones, p. ej., *so*(und) *n*(avigation) *a*(nd) *r*(anging), *Ban*(co) *es*(pañol) *(de)* *(crédi)to*.

Traducir

Hay siglas y acrónimos que se pueden traducir, y de hecho ya han sido traducidos, así que no tenemos que inventar el hilo negro. Una rápida búsqueda de referencias bibliográficas en Internet o un repaso por la prensa arrojan acrónimos conocidos e institucionalizados en inglés y en español. Por ejemplo, para Organización de las Naciones Unidas usamos ONU, pero mantenemos en inglés FAO para la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. Se nos hace más natural escribir ONG, según las iniciales de *organización no gubernamental*, para *non-governmental organization* (NGO). Y es que como vimos en su definición, los acrónimos deben poder pronunciarse, se leen tal y como se escriben. De ahí que cuando surgió la epidemia *severe acute respiratory syndrome*, se observó una tendencia a adoptar el acrónimo en inglés, SARS, con la correspondiente traducción de *síndrome respiratorio severo agudo* (con el perdón del Dr. Navarro, SRAG no suena bien en español, aunque su propuesta es más correcta: *síndrome respiratorio agudo grave*).

Hay siglas que son más conocidas que el nombre que representan, como lo puede ser, por ejemplo, la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México).

Algunas siglas y acrónimos que se emplean en medicina y otras ciencias de la naturaleza también han sido traducidos y muchas casas editoriales los consignan en sus manuales de estilo, por ejemplo:

- ADN (ácido desoxirribonucleico, de *deoxyribonucleic acid* o DNA)
- EPOC (enfermedad pulmonar obstructiva crónica, de *chronic obstructive pulmonary disease* o COPD).

- AINES (antiinflamatorios no esteroideos, de *nonsteroidal anti-inflammatory drugs* o NSAIDs).

Algunos acrónimos terminan incorporados como sustantivos al léxico común, como el caso de *sida*.

El repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos de **Tremédica**, es, de acuerdo con el Dr. Navarro, el más completo publicado hasta la fecha en español para el ámbito médico, con cerca de 18.500 entradas y más de 37.000 acepciones. «Está pensado como instrumento auxiliar para quienes tienen que desentrañar abreviaciones de todo tipo en textos escritos en español; y muy especialmente, para los traductores médicos que trabajan con el español como lengua de partida». Navarro advierte que «no debe usarse, pues, como fuente de autoridad para saber cuál es la forma correcta de abreviar un término médico en español».

Antes de comenzar a traducir siglas y acrónimos conviene preguntarle al cliente si los tiene consignados en algún glosario y comunicarle que hay algunos que son más aceptados o más conocidos en español. Si el cliente prefiere mantenerlos en inglés para facilitar referencias cruzadas en búsquedas bibliográficas, cabe mencionar en alguna parte del texto que tienen un equivalente en español.

Reproducir

En la mayoría de los casos, como en el ejemplo de FAO, las siglas de los organismos públicos o privados se reproducen tal cual se emplean en inglés (p. ej., CDC para Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades; NCI para Instituto Nacional para el Cáncer, etc.). A veces se puede agregar una breve definición o explicación de la sigla en inglés, en particular en textos de difusión. Su definición se puede basar en el glosario de términos que proporcione el cliente (o que el traductor encuentre en su investigación), por ejemplo:

- «Pruebas para detectar la infección por tuberculosis: Para detectar una infección por *M. tuberculosis* se puede utilizar la prueba cutánea de la tuberculina, también conocida como método de Mantoux (TST, por sus siglas en inglés)...»
- La organización sin fines de lucro ABC (Amicable Based Corporation).

Para el caso de frases enteras que describen procedimientos médicos, estudios clínicos o intervenciones de salud pública, se aconseja también reproducir el acrónimo en inglés porque es un elemento clave que se repetirá a lo largo del texto y suele servir de sustantivo o adjetivo:

CERC – Crisis and Emergency Risk Communication (Comunicación de riesgos durante crisis y emergencias o CERC).

Mensajes STARCC:

Simple	Simples
Timely	Oportunos
Accurate	Precisos

Relevant	Pertinentes
Credible	Creíbles
Consistent	Coherentes

Omitir

Las siglas y acrónimos están por todos lados: en textos en inglés, en sus traducciones al español y en textos en español. Por ejemplo:

- «Los nuevos casos de pacientes con insuficiencia renal crónica (IRC) terminal que están en tratamiento han sufrido un pequeño repunte en España respecto a las cifras de los últimos años, según los datos más recientes del Registro Español de Enfermos Renales (REER) que se han presentado durante el XLIV Congreso de la Sociedad Española de Nefrología (SEN), que se ha celebrado en Barcelona».
- «El científico sueco es uno de los principales ponentes del Congreso Mundial de la Organización del Proteoma Humano (HUPO), que hoy se clausura en Madrid».

Ambos ejemplos provienen de artículos publicados en *diariomedico.com*, una gran fuente de consulta de textos paralelos para los traductores biosanitarios. *Diario médico* se ha convertido para mí en un termómetro de la influencia del inglés en las traducciones, y sospecho que el abuso de las siglas es resultado de esta.

En ambos artículos, las siglas aparecen solo una vez, por lo que pondríamos en duda si se justifica su uso, a menos que HUPO (Human Proteome Organization) sea más conocido que Organización del Proteoma Humano. Pues bien, con la corriente del *plain language*¹ (lenguaje llano), los organismos de salud pública y otros entes del gobierno se han vuelto una suerte de policías antiacrónimos y están decididos a omitir todas aquellas siglas o acrónimos que no se justifiquen en un texto. ¡Estos cazadores de acrónimos están de nuestro lado!

En los mensajes de salud pública en materiales audiovisuales, con mayor razón se deben omitir las siglas a menos que se tenga la certeza de que el público las reconoce (p. ej., ONG), dado que el oyente no tiene la capacidad de remitirse a su significado.

Inventar

A veces hay que recurrir a la creatividad. La campaña de salud pública One Million Hearts®, que se propone prevenir un millón de ataques cardíacos o accidentes cerebrovasculares, maneja el concepto de prevención clínica mediante «ABC» (*aspirin, blood pressure, and cholesterol control*). La versión en español adoptó el nombre de «el ABC de la prevención clínica», y explica qué implica: «régimen de aspirina, [y] control de la presión arterial y del colesterol».

En casos desesperados, el traductor tiene que «inventar» un acrónimo para encajarlo en un texto de modo que fluya y tenga sentido en el idioma de llegada. Esto es importante para los mensajes de salud

¹ Véase el artículo al respecto en [Intercambios de primavera de 2013](#).

pública, pues se basan en la mercadotecnia para intentar «vender» una idea al público a fin de que adopte ciertas conductas en beneficio de su salud.

Las campañas que recurren a frases o acrónimos para dar números de teléfono, como 1-800-Quit-Now, no funcionan si no se traducen. La solución que se propuso para esta línea de ayuda fue 1-800-DEJELO-YA debido a muchos factores (escasa combinación de números de teléfono disponibles, consulta con traductores, etc.). Cualquier decisión que tome el traductor para «inventar» un acrónimo se deberá justificar ante el cliente aduciendo ya sea razones de mercadotecnia, gramática o de otra índole. Los acrónimos en el idioma propio son más pegajosos: ¿Recuerdan el significado de TROI? ♦

Eva De Vallescar, periodista de CNN en Español, es traductora certificada por la ATA del inglés al español. Actualmente se desempeña como especialista en Comunicación en la oficina de Salud de las Minorías del Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) de Estados Unidos. evallescar@gmail.com



Recursos

Acronym finder <http://www.acronymfinder.com> (El diccionario más grande de acrónimos, abreviaturas y siglas en inglés con más de 750.000 entradas)

CDC Centers, Institutes, and Offices by Acronym <http://www.cdc.gov/stltpublichealth/AboutCDC/cdc-acronyms.html>

Harrison OnLine en español ©2006 The McGraw-Hill Companies <http://www.harrisonmedicina.com/acronyms.aspx?termIndex=L>

National Immunization Program Glossary <http://www.cdc.gov/vaccines/about/terms/glossary.htm>

National Strategy for Pandemic Influenza – Implementation Plan <http://www.flu.gov/planning-preparedness/federal/pandemic-influenza-implementation.pdf>

Public Health and common acronyms <http://www.public-health.uiowa.edu/umphtc/education-and-training/gateway/Documents/Public%20Health%20and%20Common%20Acronyms.pdf>

Siglas y acrónimos, claves de redacción <http://www.fundeu.es/recomendacion/siglas-y-acronimos-claves-de-redaccion/>

EL RINCÓN DEL LÉXICO JURÍDICO

Que no se pierda el efecto

Ricardo Chiesa

En un sinnúmero de situaciones, los actores del mundo jurídico se ocupan de asignar efectos, o de privar de ellos, a determinados hechos, actos y relaciones. Veremos a continuación algunos ejemplos tomados del discurso jurídico actual en los que se expresan las nociones de *inexistencia* o *cesación de efectos*, repasando los recursos de los que disponemos en español y en inglés para verbalizar esas nociones.

En el ámbito contractual, son habituales las cláusulas en las que se establece que el contrato *deja sin efecto* / *priva de efecto* a todo acuerdo anterior celebrado por las partes con relación al mismo objeto. En las jurisdicciones de habla hispana, estas cláusulas comenzaron a difundirse a partir de la década de los ochenta, como parte de un fenómeno de redacción crecientemente anglicada. Conviene recordar, entonces, en la dirección español a inglés, que el verbo típicamente usado para denotar este concepto es «supersede», en oraciones como «this Agreement *supersedes* any prior agreements or understandings between the Parties relating to the subject matter hereof». En ocasiones, este verbo aparece integrando un binomio léxico, por ejemplo: «replace and supersede», «cancel and supersede», «supersede and render (null and) void».

Podemos recurrir al mismo verbo como equivalente de «dejar sin efecto» en la traducción de esta máxima del Código Civil argentino,

consagrada en el artículo 21 aún vigente y recogida por el artículo 12 del nuevo Código Civil y Comercial que, según lo previsto, entrará en vigor en 2016: «Las convenciones particulares no pueden *dejar sin efecto* las leyes en cuya observancia está interesado el orden público»; en inglés, podemos enunciar esta prohibición diciendo: «No agreement among private parties may *supersede* laws the observance of which is in furtherance of public policy».

Cuando se extiende un poder de representación, es frecuente que se revoquen las facultades concedidas a un apoderado anterior. Así, por ejemplo, leemos que «el presente poder *revoca y deja sin efecto* la designación del Sr. XZ como representante...». Partiendo de la base de que el sustantivo para el que debemos encontrar el verbo apropiado es «appointment», el doblete léxico español puede traducirse al inglés con un solo verbo, como «revoke» o «terminate», o bien con algún binomio o trinomio de los corrientes en esta clase de instrumentos: «the appointment of Mr. XZ as representative ... is hereby *revoked* / is hereby *revoked, rescinded and terminated*». (A modo de digresión, valga la aclaración de que, desde hace décadas, el uso de estas duplicaciones o triplicaciones léxicas en el inglés jurídico es objeto de reproche por parte del *Plain English Movement*. Más allá de la justicia de las críticas a esta práctica, los traductores jurídicos haremos bien en quedar advertidos de que, por un lado, los dobles y tripletes

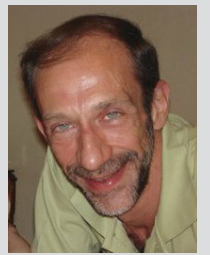
con unidad de sentido continúan siendo frecuentes (¡aun en 2014!) en la redacción de textos normativos, estipulativos y exhortativos, por lo cual nos conviene seguir estudiándolos para distinguirlos de enumeraciones de términos con significado aproximado pero no idéntico; y por el otro, son muchos los clientes que esperan encontrar estas expresiones redundantes en la traducción del español al inglés, como marcas de énfasis o de autoridad en el uso del discurso jurídico. La validez de esta última presunción es ciertamente discutible, y la decisión última sobre los recursos léxicos la tiene cada traductor; pero desde un punto de vista descriptivo, es una realidad de trabajo que, creemos, no debe ignorarse.)

Ilustremos lo dicho con el texto de un artículo tomado de las Leyes del Estado de Florida, según la compilación a 2012 («2012 Florida Statutes»), en el que se contempla la atribución de los jueces para decidir que una sentencia de ejecución hipotecaria *quede sin efecto*: «702.07. The circuit courts of this state, and the judges thereof at chambers, shall have jurisdiction, power, and authority to *rescind, vacate, and set aside* a decree of foreclosure of a mortgage of property at any time before the sale thereof has been actually made pursuant to the terms of such decree (...). Como se observa, en la ley misma se emplea un trinomio, que, como tal, muy probablemente aparezca reproducido en una resolución judicial dictada conforme a esta norma. Por otra parte, aparecen dos nuevos verbos, «vacate» y «set aside», que pueden sernos de utilidad para traducir las frases «dejar sin efecto / privar de efecto» en textos de corte regulatorio o dispositivo. Por ejemplo, la oración «se deja sin efecto la sentencia

apelada» puede verse en inglés como «the judgment on appeal is (henceforth) *vacated*».

Entre las muchas otras combinaciones posibles que se podrían citar, mencionamos, para terminar, dos que permiten el uso de otros vocablos en inglés. Cuando un organismo decide que deja sin efecto un proceso o una serie de actuaciones *ya iniciadas* (por ejemplo, un procedimiento disciplinario), podemos decir «it is hereby ordered that the disciplinary proceedings thus instituted be *discontinued*», lo que destaca la interrupción o cesación de una secuencia de actos. Y cuando se expresa que una disposición contractual queda *privada de efecto o eficacia por su desnaturalización o desconocimiento*, en inglés podemos recurrir a la combinación «render nugatory», por ejemplo, «to interpret the language of the Lease otherwise would result in the holdover provision being *rendered nugatory*». ♦

Ricardo Chiesa es traductor público inglés-español y abogado. Desde 1986 trabaja como traductor freelance, con especialización en las áreas jurídica y de gestión corporativa. Dicta la materia Traducción de Textos Económicos y Jurídicos en la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano, en Buenos Aires. Durante los últimos veinte años, ha impartido cursos y presentado trabajos sobre traducción jurídica y general en la Argentina, el Perú, Finlandia, el Reino Unido y los Estados Unidos.



LENGUA

El Uruguay versus la Argentina: el caso de *rezongar* y otros ejemplos de variación lingüística¹

Andre Moskowitz

¿Hay usos diferentes del verbo **rezongar** en Uruguay y en la Argentina? A juzgar por las declaraciones de varios de los encuestados de un estudio que realicé en el año 2013, parecería que sí los hay, pues en Argentina se usa más con el significado de 'quejarse' y no como verbo transitivo ('regañar a alguien'), mientras que en Uruguay una persona sí puede **rezongar** a otra: en Uruguay **él lo rezongó** es equivalente o similar a **él lo retó** ('lo regañó'). Menciono esta posible diferencia por si acaso pensaban

que el español argentino y el uruguayo eran casi iguales. Claro que comparten muchísimos rasgos lingüísticos pero, como veremos a continuación, también presentan diferencias importantes.

Una de ellas es que los uruguayos a menudo tratan de *tú* pero con el verbo en voseo (*tú sabés, tú podés*) y su uso del *vos* suele ser un poco más cohibido, algo más limitado, en Uruguay, a comunicaciones entre personas de mucha confianza. Los argentinos, en cambio, suelen

1 Una versión de este texto se publicó en «Manual de dialectología hispánica: verbos variables II» (Sección D1.7, páginas 183-186) de Andre Moskowitz en *Proceedings of the 54th Annual Conference of the American Translators Association*. American Translators Association, 2013. El autor agradece a Sonia Balasch, Paula Irisity y Graciela Isaia y Ruiz las sugerencias y observaciones que le hicieron para mejorar este texto.

2 Los argentinos son muy apegados al uso del artículo *la* en el nombre de su país, "la Argentina", mientras que a los uruguayos, por lo general, les tiene sin cuidado que se diga o escriba "el Uruguay" o "Uruguay". Yo a veces escribo "la Argentina", a veces "Argentina" sin artículo. Así, saco a relucir mi naturaleza mutable al cumplir e infringir a medias tanto la norma internacional como la costumbre lugareña.

vosear de manera más libre, es decir, no sólo a personas con las que tienen una relación muy estrecha. Los argentinos, además, tienen un compromiso más firme con el voseo, en el sentido de que no mezclan el tuteo con el voseo como hacen, a veces, los uruguayos; el tuteo es casi inexistente en Argentina en el habla espontánea. Sobre este particular, varios encuestados uruguayos indicaron que en su país, en los departamentos de Maldonado y Rocha, no se usa casi el voseo,

sino el tuteo puro, es decir, el pronombre *tú* y las desinencias verbales correspondientes como *sabes*, *puedes*, etc.

A continuación figuran algunas otras diferencias léxicas entre el español uruguayo y el argentino. En general el uruguayo típico conoce o reconoce muchos más de los términos argentinos que a la inversa:

Término uruguayo	Término argentino	Equivalente(s) en otras variedades lingüísticas y/o descripción
<i>caravanas</i>	<i>aros</i>	<i>aretas, aritos, candongas, chapas, pantallas, pendientes, zarcillos</i> ('adorno para las orejas')
<i>bañera</i>	<i>bañadera</i>	<i>tina</i> (para bañarse)
<i>agua jane</i>	<i>lavandina</i>	<i>cloro, blanqueador, lejía</i> (para blanquear la ropa al lavarla)
<i>palillo</i>	<i>broche</i>	<i>pinza</i> (para que la ropa tendida no se vuele)
<i>wáter</i>	<i>inodoro</i>	<i>sanitario, escusado/excusado, poceta</i> ('servicio higiénico')
<i>caldera</i>	<i>pava</i>	(lo que se pone al fuego para calentar el agua, por ejemplo, para hacer té o mate)
<i>rueda gigante</i>	<i>vuelta al mundo</i>	<i>estrella, noria, rueda de Chicago, rueda de la fortuna, rueda moscovita</i> (en un parque de diversiones o atracciones)
<i>cometa</i>	<i>barrilete</i>	'armazón que se hace remontar en el aire' (juguete) Nota: <i>Cometa</i> también se usa en la Argentina, pero mucho menos que <i>barrilete</i> . Luego hay otros términos como <i>pandorga</i> y <i>volantín</i> que se utilizan principalmente en ciertas zonas de estos países y/o para referirse a ciertos tipos de cometas/barriletes.
<i>ferrocarril/trencito</i>	<i>machete</i>	<i>acordeón, chuleta, chivo, chancuco, chanchullo, torpedo</i> (para hacer trampa en un examen)
<i>sutién</i>	<i>corpiño</i>	<i>brasier, sostén, sujetador, ajustador</i>
<i>champions</i>	<i>zapatillas</i>	'zapatos para hacer deportes'
<i>rambla</i>	<i>costanera / rambla</i>	<i>malecón</i> ('calle ancha que bordea el río o el mar') Nota: El <i>malecón</i> de Montevideo se llama "la <i>rambla</i> " y el de Buenos Aires, "la <i>costanera</i> ", pero en la Argentina está también la famosa " <i>Rambla</i> " de Mar del Plata, de modo que en realidad ambos términos se emplean en la Argentina, aunque más <i>costanera</i> . Según algunos argentinos, la <i>rambla</i> es la extensión de asfalto paralela al mar, y la <i>costanera</i> es más grande en tamaño, hasta se la considera un sector. En Uruguay, se escribe con minúscula: <i>la rambla portuaria, la rambla de Pocitos</i> (un barrio), <i>la rambla puntaesteña</i> (de Punta del Este), " <i>a una cuadra de la rambla</i> ", etc. Con mayúscula, se refiere al nombre de un tramo específico: <i>Rambla Francia, Rambla Gandhi, Rambla República de México</i> , etc.
<i>ómnibus</i>	<i>colectivo</i>	<i>bus, autobús</i> ('unidad de transporte colectivo urbano') Nota: <i>Ómnibus</i> también se usa en Argentina, más en el sentido de un autobús interurbano que en el de un autobús urbano: en ambos países <i>bondi</i> ('ómnibus, colectivo') se usa en <i>lunfardo</i> .
<i>chiquilín</i>	<i>pibe</i>	'niño' Nota: <i>Pibe</i> pertenece al registro <i>lunfardo</i> . <i>Gurí</i> ('niño') también se usaba en Uruguay y en ciertas provincias de Argentina, pero al parecer ha caído en desuso.
<i>cerquillo</i>	<i>flequillo</i>	<i>capul, cepill(it)o, chasquilla, fleco, gallusa, pava, pollina</i> ('cabellos que caen sobre la frente')
<i> Baca</i>	<i>portaequipajes</i>	<i>parilla</i> (de un vehículo)
<i>libreta</i>	<i>registro, carnet</i>	<i>licencia de/para conducir/manejar</i> Nota: <i>Licencia para conducir</i> también se usa en ambos países en un lenguaje más formal u oficial.
<i>cantegril</i>	<i>villa miseria, rancherío</i>	<i>barrio de chabolas, barrio de paracaidistas, invasión, tugurio, pueblo joven, población callampa</i> ('barrio marginado') Nota: <i>Asentamiento ilegal</i> también se usa en ambos países en un lenguaje más formal u oficial; también existen términos más "políticamente correctos" (eufemismos) como <i>villa de emergencia</i> o <i>barrio de emergencia</i> , los cuales evitan toda referencia a la pobreza y la ilegalidad.

cont. next page

Término uruguayo	Término argentino	Equivalente(s) en otras variedades lingüísticas y/o descripción
<i>departamento</i>	<i>provincia</i>	<i>estado, comunidad autónoma, región</i> ('primera división administrativa de un país')
<i>espumaplás(t)</i>	<i>telgopor, tergopol</i>	<i>anime, durapax, duroport, espumaflex, icopor, isopor, plastoformo, plumavit, poliespán, poliespuma, poroplast, unicef</i> ('poliestireno expandido, material aislante y protector')
<i>pororó, po(p)</i>	<i>pochodlo</i>	<i>avatí pororó, cabrita, canch(it)a, canguil, cotufa(s), crispeta(s), pipoca(s), poporopo, palomitas de maíz, popcorn, rositas de maíz</i> Nota: Pororó también se usa en ciertas provincias de Argentina, sobre todo en el norte y el Cuyo.
<i>bizcochos</i>	<i>facturas</i>	'clase general de bollos o dulces'
<i>palm(it)a</i>	<i>palmer(it)a</i>	<i>oreja, oreja de chancho</i> ('tipo de bizcocho, factura o pastel dulce')
<i>boniato</i>	<i>batata, camote</i>	'clase de tubérculos' Nota: <i>Camote</i> se usa en ciertas provincias de Argentina, sobre todo en las del norte y las del Cuyo.
<i>engrapadora</i>	<i>abrochadora</i>	<i>corchetera, cosedora, engrapador(a), grapadora presilladora</i> (utensilio de oficina)
<i>marrón</i>	<i>maza</i>	<i>almágana, comba, combo, mandarria, marro, mazo, porra</i> ('martillo pesado')
<i>uña</i>	<i>barreta</i>	<i>barra de uña, pata de cabra, pata de chancho</i> ('tipo de herramienta que sirve de palanca')
<i>compensado, madera compensada</i>	<i>madera terciada</i>	<i>plywood, contra(en)chapado, triplay, triplex, venesta</i> (material de construcción)
<i>español</i>	<i>castellano y español</i>	Nota: En la Argentina el término <i>castellano</i> se usa a menudo, tanto para referirse a la materia como para la lengua en sí; en el Uruguay, en cambio, el uso de <i>castellano</i> en estos dos contextos no es frecuente. Para la asignatura también se utilizan, en ambos países, términos que no incluyen las palabras <i>castellano</i> ni <i>español</i> , por ejemplo, <i>Lengua, Lengua y Literatura, Lenguaje, Prácticas del Lenguaje</i> , etc.

Entre los factores que contribuyen a mantener o anular estas diferencias lingüísticas están los siguientes:

1. El impacto que tienen los medios de comunicación argentinos en los usos lingüísticos de los uruguayos es muchísimo más fuerte que el impacto (casi nulo) que tienen los medios uruguayos en los usos lingüísticos de los argentinos, lo cual se debe en parte al hecho de ser Argentina un país grande y Uruguay un país pequeño. Hay que tomar en cuenta el peso que tiene Buenos Aires como centro (económico, cultural, etc.), en tanto que los medios uruguayos son prácticamente inexistentes: cuesta menos dinero llevar a Uruguay programas argentinos que producir propios. Esto hace que algunos uruguayos, sobre todo los jóvenes, a veces adopten ciertos usos lingüísticos argentinos y digan, por ejemplo, *inodoro* y *flequillo* en vez de (o además de) los términos que sienten como netamente uruguayos: *wáter* y *cerquillo*; la denominación de *inodoro* también goza de mayor prestigio que *wáter* en cuanto al uso internacional y publicitario, siendo *wáter* un anglicismo y un término que se considera popular o vulgar. Estos factores, entre otros, quizás hagan que, en ciertos aspectos, el español uruguayo se vaya acercando más al argentino.
2. El deseo de los uruguayos de mantener sus propios rasgos y costumbres, y que sean estos distintos de los de los argentinos, es

muy fuerte. Este factor tiene el efecto contrario al anterior: tiende a hacer que los uruguayos no adopten usos lingüísticos argentinos que no sean tradicionalmente uruguayos y que su español no se vaya acercando al español argentino. Este sentimiento de orgullo por lo autóctono hace que los uruguayos "no den su brazo a torcer" y continúen diciendo *wáter, cerquillo, boniato, pororó, etc.*, en vez de "ceder" al otro bando y utilizar los términos argentinos equivalentes.

Hace falta investigar si estos dos factores (y otros) hacen que los uruguayos adopten o no la variedad argentina o, más bien, cuáles uruguayos optan por una u otra postura y en qué medida lo hacen. ♦

Andre Moskowitz es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete de español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE.UU. Recibió el título de maestría en traducción del Graduate Center de la City University of New York (1988) y su segunda maestría, en español, de la University of Florida (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español.

